

## 撒母耳記上第七章譯文對照

**和合本撒 7:1** 基列耶琳人就下來，將耶和華的約櫃接上去，放在山上亞比拿達的家中，分派他兒子以利亞撒看守耶和華的約櫃。

**拼音版撒 7:1** Jī liè Yélín rén jiù xià lái, jiāng Yē hé huá de yuē guì jī shàng qù, fàng zài shān shàng yà bǐ ná dá de jiā zhōng, fēn pài tā ér zǐ Yǐ liǎ sā kǎn shǒu Yē hé huá de yuē guì/jǔ.

**呂振中撒 7:1** 基列耶琳的人就來，將永恒主的櫃接上去；他們把櫃扛到山岡上亞比拿達家中；將他的兒子以利亞撒分別為聖、來看守永恒主的櫃。

**新譯本撒 7:1** 基列·耶琳人就前來，把耶和華的約櫃抬上去；他們把它抬到山上亞比拿達的家中，又把他的兒子以利亞撒分別為聖，看守耶和華的約櫃。

**現代譯撒 7:1** 于是，基列耶琳城的人把上主的約櫃接來，抬到一個小山上，放在亞比拿達的家裏。他們特別委派亞比拿達的兒子以利亞撒看守它。

**當代譯撒 7:1** 基列耶琳人來把約櫃抬到山上，放在亞比拿達的家裏，又委任他的兒子以利亞撒看守約櫃。”

**思高本撒 7:1** 克黎雅特耶阿陵人遂下來，將上主的約櫃抬上去，送到住在丘嶺上的阿彼納達布家，并且祝聖他的兒子厄肋阿匝爾，看守上主的約櫃。

**文理本撒 7:1** 基列耶琳人至昇耶和華匱、詣山中亞比拿達室、區別其子以利亞撒守之、○

**修訂本撒 7:1** 基列·耶琳人就來了，將耶和華的約櫃接上去，抬到山上亞比拿達的家中，將他兒子以利亞撒分別為聖，看守耶和華的約櫃。

**KJV 英撒 7:1** And the men of Kirjathjearim came, and fetched up the ark of the LORD, and brought it into the house of Abinadab in the hill, and sanctified Eleazar his son to keep the ark of the LORD.

**NIV 英撒 7:1** So the men of Kiriath Jearim came and took up the ark of the LORD. They took it to Abinadab's house on the hill and consecrated Eleazar his son to guard the ark of the LORD.

**和合本撒 7:2** 約櫃在基列耶琳許久。過了二十年，以色列全家都傾向耶和華。

**拼音版撒 7:2** Yuē guì zài Jī liè Yélín xǔjiǔ. guò le èr shí nián, Yǐ sè liè quán jiā dōu qīng xiàng Yē hé huá.

呂振中撒 7:2 那櫃自從停在基列耶琳的日子以後，經過許多年日，有二十年，以色列全家都悲傷哀慟地仰望著永恒主。

新譯本撒 7:2 約櫃停留在基列·耶琳很久，有二十年之久，以色列全家都痛悔尋求耶和華。

現代譯撒 7:2 上主的約櫃留在基列耶琳城很久，大概有二十年。在這段時期，以色列人都向上主求助。

當代譯撒 7:2 約櫃在那裏停留了二十年；在這段期間，以色列人非常憂傷，因為他們認為主離棄了他們。

思高本撒 7:2 自從約櫃停放在克黎雅特耶阿陵的那天起，過了很長的時間，大約二十年之久，以色列全家又歸向上主。

文理本撒 7:2 匱在基列耶琳、曆日已久、凡二十年、以色列家思慕耶和華、

修訂本撒 7:2 從約櫃留在基列·耶琳的那天起，經過了許多日子，有二十年；以色列全家都哀哭歸向耶和華。

**KJV 英撒 7:2** And it came to pass, while the ark abode in Kirjathjearim, that the time was long; for it was twenty years: and all the house of Israel lamented after the LORD.

**NIV 英撒 7:2** It was a long time, twenty years in all, that the ark remained at Kiriath Jearim, and all the people of Israel mourned and sought after the LORD.

**和合本撒 7:3** 撒母耳對以色列全家說：“你們若一心歸順耶和華，就要把外邦的神和亞斯她錄從你們中間除掉，專心歸向耶和華，單單地事奉他。他必救你們脫離非利士人的手。”

拼音版撒 7:3 Sǎ mǔ er duì Yǐ sè liè quán jiā shuō, nǐ men ruò yī xī n guī shùn Yē hé huá, jiù yào bǎ wài bā ng de shén hé Yà sī tā lù cóng nǐ men zhō ng jiā n chū diào, zhuā n xī n guī xiàng Yē hé huá, dā n dā n de shì fè ng tā . tā bì jiù nǐ men tuō lí Fē ilì shì rén de shǒ u.

呂振中撒 7:3 撒母耳對以色列全家說：「你們若一心回轉來歸向永恒主，把外人的神從你們中間除掉，也除掉亞斯他錄（即：外國人的女神），立定心意歸向永恒主，單單事奉他，他就援救你們脫離非利士人的手。」

新譯本撒 7:3 于是撒母耳對以色列全家說：“如果你們一心歸向耶和華，就當把外族的神和亞斯她錄從你們中間除掉，專心歸向耶和華，單單事奉他，他必救你們脫離非利士人的手。”

現代譯撒 7:3 撒母耳對以色列人民說：「如果你們專心歸向上主，就必須棄絕所有外族的神明和亞斯她錄女神的神像。你們要把自己完全獻給上主，只敬拜他。這樣，他就會救你們脫離非利士人的威力。」

當代譯撒 7:3 撒母耳對他們說：“如果你們全心歸向主，除掉你們那些外族的神祇和亞斯她錄神像，立志服從主，那麼，他就必定救你們脫離非利士人的手了。”

思高本撒 7:3 那時撒慕爾對以色列全家說：「如果你們全心歸向上主，就該將外邦的神由你們中間鏟除，一心歸向上主，惟獨事奉上主，他必由培肋舍特人手中解救你們。」

文理本撒 7:3 撒母耳告以色列家曰、如爾一心歸耶和華、則必除異族之神、及亞斯他錄于爾中、專心歸耶和華、而獨事之、則彼援爾于非利士人手、

修訂本撒 7:3 撒母耳對以色列全家說："你們若全心回轉歸向耶和華，就要從你們中間除掉外邦的神明和亞斯她錄，預備你們的心歸向耶和華，單單事奉他，他必救你們脫離非利士人的手。"

**KJV 英撒 7:3** And Samuel spake unto all the house of Israel, saying, If ye do return unto the LORD with all your hearts, then put away the strange gods and Ashtaroth from among you, and prepare your hearts unto the LORD, and serve him only: and he will deliver you out of the hand of the Philistines.

**NIV 英撒 7:3** And Samuel said to the whole house of Israel, "If you are returning to the LORD with all your hearts, then rid yourselves of the foreign gods and the Ashtoreths and commit yourselves to the LORD and serve him only, and he will deliver you out of the hand of the Philistines."

**和合本撒 7:4** 以色列人就除掉諸巴力和亞斯她錄，單單地事奉耶和華。

拼音版撒 7:4 Yǐ sè liè rén jiù chú diào zhū bā lì hé yà sī tā lù, dān dān de shì fèng Yē hé huá.

呂振中撒 7:4 以色列人就除掉諸眾巴力（即：外國人的神）和亞斯他錄（即：外國人的女神），單單事奉永恒主。

新譯本撒 7:4 以色列人就除掉眾巴力和亞斯他錄，單單事奉耶和華。

現代譯撒 7:4 于是以色列人除去巴力和亞斯她錄偶像，只敬拜上主。

當代譯撒 7:4 于是，他們就搗毀了巴力和亞斯她錄神像，專一地敬拜主。

思高本撒 7:4 以色列子民遂鏟除了巴耳和阿市托勒特，唯獨事奉上主。

文理本撒 7:4 以色列人遂去諸巴力、及亞斯他錄、獨事耶和華、○

修訂本撒 7:4 以色列人就除掉諸巴力和亞斯她錄，單單事奉耶和華。

**KJV 英撒 7:4** Then the children of Israel did put away Baalim and Ashtaroth, and served the LORD only.

**NIV 英撒 7:4** So the Israelites put away their Baals and Ashtoreths, and served the LORD only.

**和合本撒 7:5** 撒母耳說：“要使以色列眾人聚集在米斯巴，我好為你們禱告耶和華。”

拼音版撒 7:5 Sǎ mǔ ěr shuō, yào shǐ Yǐ sè liè zhòng rén jù jí zài Mǐ sī bā, wǒ hǎo wèi nǐ men dǎo gào Yē hé huá.

呂振中撒 7:5 撒母耳說：「要把以色列眾人集合在米斯巴，我好為你們禱告永恒主。」

新譯本撒 7:5 撒母耳又說：“你們要把以色列眾人都聚集在米斯巴，我好為你們向耶和華禱告。”

現代譯撒 7:5 撒母耳召集所有以色列人到米斯巴，對他們說：「我要在那裏為你們禱告上主。」

當代譯撒 7:5 撒母耳又告訴他們說：“你們全體到米斯巴來，我會為你們向主祈求的。”

思高本撒 7:5 于是撒慕爾說：「你們把全以色列聚集在米茲帕，我要為你們懇求上主。」

文理本撒 7:5 撒母耳曰、當集以色列眾于米斯巴、我將為爾祈禱耶和華、

修訂本撒 7:5 撒母耳說：“要召集以色列眾人到米斯巴去，我好為你們向耶和華禱告。”

**KJV 英撒 7:5** And Samuel said, Gather all Israel to Mizpeh, and I will pray for you unto the LORD.

**NIV 英撒 7:5** Then Samuel said, "Assemble all Israel at Mizpah and I will intercede with the LORD for you."

**和合本撒 7:6** 他們就聚集在米斯巴，打水澆在耶和華面前，當日禁食，說：“我們得罪了耶和華。”于是，撒母耳在米斯巴審判以色列人。

拼音版撒 7:6 Tā men jiù jù jí zài Mǐ s ī b ā , d á shuǐ jī ā o zài Y ē hé huá miàn qián , d ā ng rì jìn shí , shuǐ , wǒ men dé zuì le Y ē hé huá . yú shì S ā m ũ er zài Mǐ s ī b ā shěn pàn Yǐ s è liè rén .

呂振中撒 7:6 他們就集合在米斯巴，打水倒在永恒主面前；那一天禁食，在那裏說：「我們犯罪得罪了永恒主了。」撒母耳在米斯巴作士師拯救了以色列人。

新譯本撒 7:6 于是，他們聚集在米斯巴，打了水，澆奠在耶和華面前；當日他們禁食，并且在那裏說：“我們得罪了耶和華。”撒母耳就在米斯巴治理以色列人。

現代譯撒 7:6 于是他們都聚集到米斯巴。他們打水，倒出來，當作獻給上主的祭，并且禁食一整天。他們說：「我們得罪了上主。」（米斯巴是撒母耳替以色列人處理糾紛的地方。）

當代譯撒 7:6 他們就在那裏聚集，非常隆重地從井裏打水，然後澆奠在主面前，又整天都不進食，用以表示他們為罪憂傷。撒母耳就這樣在米斯巴作了以色列的士師。

思高本撒 7:6 他們便集在米茲帕，汲了水來，倒在上主面前，并且在那一天禁食說：「我們犯了罪，得罪了上主！」從此撒慕爾在米茲帕治理以色列子民。

文理本撒 7:6 遂集于米斯巴、汲水傾于耶和華前、是日禁食、曰、我獲罪于耶和華、撒母耳在米斯巴、為以色列族聽訟、

修訂本撒 7:6 他們就聚集在米斯巴，打水澆在耶和華面前。當日他們禁食，說：“我們得罪了耶和華。”撒母耳在米斯巴作以色列人的士師。

**KJV 英撒 7:6** And they gathered together to Mizpeh, and drew water, and poured it out

before the LORD, and fasted on that day, and said there, We have sinned against the LORD. And Samuel judged the children of Israel in Mizpeh.

**NIV 英撒**[上 7:6](#)When they had assembled at Mizpah, they drew water and poured it out before the LORD. On that day they fasted and there they confessed, "We have sinned against the LORD." And Samuel was leader of Israel at Mizpah.

**和合本撒**[上 7:7](#) 非利士人聽見以色列人聚集在米斯巴，非利士的首領就上來要攻擊以色列人。以色列人聽見，就懼怕非利士人。

**拼音版撒**[上 7:7](#) Fē ilìshì rén tīngjiàn Yǐsèliè rén jùjí zài Mǐsībā, Fē ilìshì de shǒulǐng jìu shàng lái yào gōngjí Yǐsèliè rén. Yǐsèliè rén tīngjiàn, jiù jùpà Fē ilìshì rén.

**呂振中撒**[上 7:7](#) 非利士人聽見以色列人集合在米斯巴，非利士人的霸主們就上來要攻打以色列人；以色列人聽見，就懼怕非利士人。

**新譯本撒**[上 7:7](#) 非利士人聽見以色列人集合在米斯巴，各城的領袖就上來攻打以色列人；以色列人聽見了，都害怕起來。

**現代譯撒**[上 7:7](#) 非利士人聽到以色列人聚集在米斯巴，那五個非利士首領就帶領軍隊出來攻擊他們。以色列人聽見這消息很害怕，

**當代譯撒**[上 7:7](#) 非利士的領袖知道了以色列人在米斯巴聚集的消息，就率領軍隊來攻打他們。以色列人聽見非利士人大軍殺到，就非常害怕。

**思高本撒**[上 7:7](#) 培肋舍特人一聽說以色列子民聚集在米茲帕，培肋舍特的首長就上來攻打以色列，以色列子民聽說培肋舍特人前來，大為震驚，

**文理本撒**[上 7:7](#) 非利士人聞以色列衆集于米斯巴、其牧伯遂上、欲攻之、以色列族聞之、則懼、

**修訂本撒**[上 7:7](#) 非利士人聽見以色列人聚集在米斯巴，非利士的領袖就上來要攻擊以色列。以色列人聽見，就懼怕非利士人。

**KJV 英撒**[上 7:7](#)And when the Philistines heard that the children of Israel were gathered together to Mizpeh, the lords of the Philistines went up against Israel. And when the children of Israel heard it, they were afraid of the Philistines.

**NIV 英撒**[上 7:7](#)When the Philistines heard that Israel had assembled at Mizpah, the rulers of the Philistines came up to attack them. And when the Israelites heard of it, they were afraid because of the Philistines.

**和合本撒**[上 7:8](#) 以色列人對撒母耳說：“願你不住地為我們呼求耶和華我們的神，救我們脫離非利士人的手。”

**拼音版撒**[上 7:8](#) Yǐsèliè rén duì Sǎmǔ'ěr shuō, yuàn nǐ bù zhù dì wèi wǒmen hū qiú Yē

héhuá wǒ men de shén, jiù wǒ men tuō lí Fēilìshì rén de shǒu.

呂振中撒 7:8 以色列人對撒母耳說：「願你不靜默地為我們哀呼永恒主我們的神救我們脫離非利士人的手。」

新譯本撒 7:8 以色列人對撒母耳說：“請你不要靜默，為我們呼求耶和華我們的神吧，好叫他拯救我們脫離非利士人的手。”

現代譯撒 7:8 就對撒母耳說：「請繼續為我們向上主—我們的神禱告，求他救我們脫離非利士人。」

當代譯撒 7:8 他們就請求撒母耳再哀求神拯救他們。

思高本撒 7:8 對撒慕爾說：「你不要停止為我們哀求上主，我們的天主，好叫他救我們脫離培肋舍特人的威脅。」

文理本撒 7:8 謂撒母耳曰、為我籲我神耶和華勿輟、俾援我于非利士人手、

修訂本撒 7:8 以色列人對撒母耳說：“願你不住為我們呼求耶和華—我們的神，救我們脫離非利士人的手。”

**KJV 英撒 7:8** And the children of Israel said to Samuel, Cease not to cry unto the LORD our God for us, that he will save us out of the hand of the Philistines.

**NIV 英撒 7:8** They said to Samuel, "Do not stop crying out to the LORD our God for us, that he may rescue us from the hand of the Philistines."

**和合本撒 7:9** 撒母耳就把一隻吃奶的羊羔獻與耶和華作全牲的燔祭，為以色列人呼求耶和華。耶和華就應允他。

拼音版撒 7:9 Sǎ mǔ er jiù bǎ yī zhī chī nǎi de yáng gāo xiàn yǔ Yē hé huá zuò quán shēng de fánjì, wèi Yǐ sè liè rén hū qiú Yē hé huá. Yē hé huá jiù yī ng yún tā.

呂振中撒 7:9 撒母耳就把一隻吃奶的羊羔做全燔祭獻上給永恒主；撒母耳為以色列向永恒主哀呼，永恒主就應允他。

新譯本撒 7:9 撒母耳就牽來一隻還在吃奶的羊羔，把它作全牲的燔祭獻給耶和華，又為以色列人向耶和華呼求，耶和華就應允他。

現代譯撒 7:9 撒母耳宰了一隻小羊作全牲的燒化祭獻給上主。他祈求上主幫助以色列；上主應允了他的禱告。

當代譯撒 7:9 撒母耳拿了一隻還在哺乳的羊來獻給主作為全牲的燔祭，並且哀求他幫助以色列，主果然垂聽了他的祈求。

思高本撒 7:9 撒慕爾遂拿了一隻還在吃奶的羔羊獻給上主，作全燔祭，為以色列呼籲上主，上主應允了他。

文理本撒 7:9 撒母耳取哺乳之羔一、獻于耶和華、為全牲燔祭、為以色列族籲耶和華、耶和華允焉、

修訂本撒 7:9 撒母耳就把一隻吃奶的羔羊獻給耶和華作全牲的燔祭，為以色列人呼求耶和華，耶和

華就應允他。

**KJV 英撒 7:9** And Samuel took a sucking lamb, and offered it for a burnt offering wholly unto the LORD: and Samuel cried unto the LORD for Israel; and the LORD heard him.

**NIV 英撒 7:9** Then Samuel took a suckling lamb and offered it up as a whole burnt offering to the LORD. He cried out to the LORD on Israel's behalf, and the LORD answered him.

**和合本撒 7:10** 撒母耳正獻燔祭的時候，非利士人前來要與以色列人爭戰。當日，耶和華大發雷聲，驚亂非利士人，他們就敗在以色列人面前。

**拼音版撒 7:10** Sǎ mǔ er zhē ng xiàn Fánjì de shíhou, Fē ilìshì rén qián lái yào yǔ Yǐ sèliè rén zhē ng zhàn. dā ng rì, Yē héhuá dà fā léi shē ng, jī ng luàn Fē ilìshì rén, tā men jiù bài zài Yǐ sèliè rén miànqián.

**呂振中撒 7:10** 撒母耳正獻燔祭的時候，非利士人上前來要和以色列人爭戰；那一天永恒主以大雷的聲音發雷霆，使非利士人潰亂，非利士人就在以色列人面前被擊敗，

**新譯本撒 7:10** 撒母耳正在獻上燔祭的時候，非利士人前來要與以色列人爭戰。當天，耶和華發出極大的雷聲，攻擊非利士人，使他們潰亂，他們就在以色列人面前被擊敗。

**現代譯撒 7:10** 撒母耳在獻牲祭的時候，非利士人前來攻擊。正在這時候，上主從天上雷擊他們，使他們潰亂逃退。

**當代譯撒 7:10** 撒母耳正在獻燔祭的時候，非利士人已經步步逼進；但是主從天上用大雷聲來對付他們，非利士人就立刻紛亂起來，以色列人就乘勢打敗了他們。

**思高本撒 7:10** 當撒慕爾正在奉獻全燔祭時，培肋舍特人前來，要與以色列交戰；但上主在那一天使雷聲向著培肋舍特人大作，恐嚇他們，他們就在以色列面前潰退了。

**文理本撒 7:10** 撒母耳獻燔祭時、非利士人進與以色列人戰、是日耶和華發大雷、潰亂非利士人、遂敗于以色列人前、

**修訂本撒 7:10** 撒母耳正獻燔祭的時候，非利士人前來要與以色列爭戰。當日，耶和華打雷，發出極大的聲音，使非利士人潰亂，他們就敗在以色列面前。

**KJV 英撒 7:10** And as Samuel was offering up the burnt offering, the Philistines drew near to battle against Israel: but the LORD thundered with a great thunder on that day upon the Philistines, and discomfited them; and they were smitten before Israel.

**NIV 英撒 7:10** While Samuel was sacrificing the burnt offering, the Philistines drew near to engage Israel in battle. But that day the LORD thundered with loud thunder against the Philistines and threw them into such a panic that they were routed before the Israelites.

**和合本撒 7:11** 以色列人從米斯巴出來，追趕非利士人，擊殺他們，直到伯甲的下邊。

**拼音版撒 7:11** Yǐ sèliè rén cóng Mǐ sī bā chū lai, zhuī gǎn Fē ilìshì rén, jī shā tā

men, zhídào bǎi jǐ de xiàbiān.

呂振中撒<sup>上</sup> 7:11 以色列人從米斯巴出來，追趕非利士人，擊殺他們直到伯甲的下邊。

新譯本撒<sup>上</sup> 7:11 于是以色列人從米斯巴出去，追趕非利士人，擊殺他們，直到伯·甲的下邊。

現代譯撒<sup>上</sup> 7:11 以色列人從米斯巴出來，一直追擊敵人到伯甲附近，沿路擊殺他們。

當代譯撒<sup>上</sup> 7:11 以色列人從米斯巴追趕他們，直到伯甲，沿途不斷大施殺戮。

思高本撒<sup>上</sup> 7:11 以色列人遂從米茲帕出來追擊培肋舍特人，擊殺他們直到貝特加爾下邊。

文理本撒<sup>上</sup> 7:11 以色列人出米斯巴追擊之、至伯甲之下、

修訂本撒<sup>上</sup> 7:11 以色列人從米斯巴出來，追趕非利士人，擊殺他們，直到伯·甲的下邊。

**KJV 英**撒<sup>上</sup> 7:11 And the men of Israel went out of Mizpeh, and pursued the Philistines, and smote them, until they came under Bethcar.

**NIV 英**撒<sup>上</sup> 7:11 The men of Israel rushed out of Mizpah and pursued the Philistines, slaughtering them along the way to a point below Beth Car.

**和合本**撒<sup>上</sup> 7:12 撒母耳將一塊石頭立在米斯巴和善的中間，給石頭起名叫以便以謝，說：“到如今耶和華都幫助我們。”

**拼音版**撒<sup>上</sup> 7:12 Sǎ mǔ er jǐ ā ng yī kuāi shítou lì zài Mǐ sī bā hé shàn de zhōngjiān, gei shítou qǐ míng jiào yǐ biàn Yǐ xiè, shuō, dào rú jīn Yē hé huá dōu bāng zhū wǒ men.

呂振中撒<sup>上</sup> 7:12 撒母耳將一塊石頭安放在米斯巴與耶沙拿（傳統：作『善』）之間，給石頭起名叫以便以謝（即：幫助的石頭），說：「這是永恒主幫助我們的證據（傳統：到如今永恒主都幫助我們）。」

新譯本撒<sup>上</sup> 7:12 撒母耳搬來了一塊石頭，把它豎立在米斯巴和善之間，給這塊石頭起名叫以便以謝，說：“直到現在，耶和華都幫助我們。”

現代譯撒<sup>上</sup> 7:12 後來，撒母耳在米斯巴和善之間立了一塊石頭，說：「上主一直幫助了我們。」因此，他叫這石頭做「以便以謝」，意思是「幫助之石」。

當代譯撒<sup>上</sup> 7:12 後來，撒母耳拿了一塊石頭放在米斯巴和善的中間，替它取名以便以謝，就是“援助之石”的意思，因為他說：“主一直都在幫助我們。”

思高本撒<sup>上</sup> 7:12 以後，撒慕爾取了一塊石頭，豎立在米茲帕與耶撒納中間，給那石起名叫厄本厄則爾，說：「直到這時上主救助了我們。」

文理本撒<sup>上</sup> 7:12 撒母耳取一石、立于米斯巴與善間、名之曰以便以謝、曰、延及此時、耶和華助我儕、

修訂本撒<sup>上</sup> 7:12 撒母耳拿一塊石頭立在米斯巴和善的中間，給石頭起名叫以便·以謝，說：“到如今耶和華都幫助我們。”

**KJV 英**撒<sup>上</sup> 7:12 Then Samuel took a stone, and set it between Mizpeh and Shen, and called

the name of it Ebenezer, saying, Hitherto hath the LORD helped us.

**NIV 英撒**[上 7:12](#) Then Samuel took a stone and set it up between Mizpah and Shen. He named it Ebenezer, saying, "Thus far has the LORD helped us."

**和合本撒**[上 7:13](#) 從此，非利士人就被制伏，不敢再入以色列人的境內。撒母耳作士師的時候，耶和華的手攻擊非利士人。

**拼音版撒**[上 7:13](#) Cóngcǐ, Fēilìshì rén jiù bèi zhìfú, bù gǎn zài rù Yǐsèliè rén de jìng nèi. Sǎmǔ'ěr zuò shì shī de shíhòu, Yēhéhuá de shǒu gōngjī Fēilìshì rén.

**呂振中撒**[上 7:13](#) 這樣、非利士人就被制伏，沒有再進以色列人的境界。盡撒母耳作士師的日子，永恒主的手總是攻打非利士人。

**新譯本撒**[上 7:13](#) 這樣，非利士人就被制伏了，不再侵犯以色列的境界。撒母耳在世的日子，耶和華的手一直攻擊非利士人。

**現代譯撒**[上 7:13](#) 這樣，非利士人被打敗了。撒母耳有生之日，上主沒有讓非利士人再侵犯以色列領土。

**當代譯撒**[上 7:13](#) 非利士人就這樣被以色列人制服；此後，他們再也沒有來侵犯以色列人了。撒母耳有生之年，主都跟非利士人作對。

**思高本撒**[上 7:13](#) 培肋舍特人受了這次挫折以後，不敢再來侵犯以色列的邊境；撒慕爾活著時，上主的手常壓制了培肋舍特人。

**文理本撒**[上 7:13](#) 于是非利士人屈服、不再侵以色列境、撒母耳存日、耶和華之手、制非利士人、

**修訂本撒**[上 7:13](#) 因此，非利士人被制伏了，不再入侵以色列境內。撒母耳有生之年，耶和華的手攻擊非利士人。

**KJV 英撒**[上 7:13](#) So the Philistines were subdued, and they came no more into the coast of Israel: and the hand of the LORD was against the Philistines all the days of Samuel.

**NIV 英撒**[上 7:13](#) So the Philistines were subdued and did not invade Israelite territory again. Throughout Samuel's lifetime, the hand of the LORD was against the Philistines.

**和合本撒**[上 7:14](#) 非利士人所取以色列人的城邑，從以革倫直到迦特，都歸以色列人了。屬這些城的四境，以色列人也從非利士人手下收回。那時，以色列人與亞摩利人和好。

**拼音版撒**[上 7:14](#) Fēilìshì rén suǒ qǔ Yǐsèliè rén de chéngyì, cóng Yǐgélún zhídào Jiātè, dōu guī Yǐsèliè rén le. shǔ zhèxiē chéng de sì jìng, Yǐsèliè rén yě cóng Fēilìshì rén shǒu xià shōu huí. nàshí Yǐsèliè rén yǔ Yāmóli rén héhǎo.

**呂振中撒**[上 7:14](#) 非利士人從以色列人所取的城市、從以革倫直到迦特、都歸還了以色列；屬這些城的四境以色列人也從非利士人手下奪回來。那時以色列人與亞摩利人之間和好無事。

**新譯本撒**[上 7:14](#) 非利士人從以色列人奪得的城市，自以革倫直到迦特，都歸還以色列人；屬□ 這些

城市的四境，以色列人也從非利士人手中奪回。那時，以色列人和亞摩利人和平相處。

現代譯撒 7:14 從以革倫到迦特，所有被非利士人奪去的城鎮都歸還了以色列。以色列收復了全部領土，並且跟迦南人和平相處。

當代譯撒 7:14 在以革倫和迦特之間，原來被非利士人奪去的城市，現在都全部歸還給以色列人了，這樣以色列人得以在那段日子裏與亞摩利人和平共處。

思高本撒 7:14 培肋舍特人由以色列奪去的城市，自厄刻龍直到加特，都歸還了以色列人；以色列人由培肋舍特人手中收復了自己的領土；在那時以色列和阿摩黎人之間平安無事。

文理本撒 7:14 非利士人所取以色列之邑、自以革倫至迦特、悉反之、邑之四境、以色列人亦援之于非利士人手、是時以色列人與亞摩利人和好、

修訂本撒 7:14 非利士人所奪取以色列的城鎮，從以革倫直到迦特，都歸回以色列了。以色列也從非利士人手中收回這些城所屬的地界。那時以色列與亞摩利人和平相處。

**KJV 英撒 7:14** And the cities which the Philistines had taken from Israel were restored to Israel, from Ekron even unto Gath; and the coasts thereof did Israel deliver out of the hands of the Philistines. And there was peace between Israel and the Amorites.

**NIV 英撒 7:14** The towns from Ekron to Gath that the Philistines had captured from Israel were restored to her, and Israel delivered the neighboring territory from the power of the Philistines. And there was peace between Israel and the Amorites.

**和合本撒 7:15** 撒母耳平生作以色列的士師。

拼音版撒 7:15 Sǎ mǔ ěr píng shēng zuò Yǐ sè liè de shì shī .

呂振中撒 7:15 盡撒母耳活著的日子、他都作以色列的士師。

新譯本撒 7:15 撒母耳終生作以色列人的士師。

現代譯撒 7:15 撒母耳一生作士師領導以色列。

當代譯撒 7:15 撒母耳一生作以色列的士師；

思高本撒 7:15 撒慕爾一生做了以色列的民長。

文理本撒 7:15 撒母耳畢生為以色列士師、

修訂本撒 7:15 撒母耳一生作以色列的士師。

**KJV 英撒 7:15** And Samuel judged Israel all the days of his life.

**NIV 英撒 7:15** Samuel continued as judge over Israel all the days of his life.

**和合本撒 7:16** 他每年巡行到伯特利、吉甲、米斯巴，在這幾處審判以色列人。

拼音版撒 7:16 Tā měi nián xún xíng dào Bó tè lì, Jí jiǎ, Mǐ sǐ bǎ, zài zhè jǐ chù shēn pàn Yǐ sè liè rén.

呂振中撒 7:16 他年年去環游伯特利、吉甲、米斯巴、到這些地方為以色列人審案。

新譯本撒 7:16 他每年都巡迴伯特利、吉甲和米斯巴，在這些地方治理以色列人。

現代譯撒 7:16 他每年要出去巡視伯特利、吉甲，和米斯巴，在這些地方處理糾紛。

當代譯撒 7:16 他每年都巡迴各地，審判以色列人的案件。先到伯利恒，再到吉甲，然後到米斯巴。這三個城市和四周的人都把案件帶到他面前。

思高本撒 7:16 他每年去視察貝特耳、基耳加耳和米茲帕，在這些地方治理以色列人。

文理本撒 7:16 歲巡伯特利、吉甲、米斯巴、在此聽其訟、

修訂本撒 7:16 他每年巡行到伯特利、吉甲、米斯巴，在這些地方審判以色列人。

**KJV 英撒 7:16** And he went from year to year in circuit to Bethel, and Gilgal, and Mizpeh, and judged Israel in all those places.

**NIV 英撒 7:16** From year to year he went on a circuit from Bethel to Gilgal to Mizpah, judging Israel in all those places.

**和合本撒 7:17** 隨後回到拉瑪，因為他的家在那裏；也在那裏審判以色列人，且為耶和華築了一座壇。

**拼音版撒 7:17** Suī hòu huí dào Lā mǎ , yī nwei tā de jiā zài nà li . yē zài nà li shēn pàn Yǐ sè li è rén , qiè wèi Yē hé huá zhù le yī zuò tán .

呂振中撒 7:17 然後回到拉瑪，因為他的家在那裏；他也在那裏為以色列人審案；他並且在那裏給永恒主築了一座祭壇。

新譯本撒 7:17 然後，他回到拉瑪，因為他的家在那裏。他也在那裏治理以色列人，並且在那裏為耶和華築了一座祭壇。

現代譯撒 7:17 出巡以後，他都回到家鄉拉瑪，在那裏作士師。他在拉瑪為上主築了一座祭壇。

當代譯撒 7:17 最後，他才回到拉瑪，因為他的家在那裏。他也在那裏審判案件；他還在那裏為主築了一座祭壇。

思高本撒 7:17 以後他回到辣瑪，因為他的家在那裏，他也在那裏治理以色列人，並在那裏給上主建了一座祭壇。

文理本撒 7:17 後歸拉瑪、其家在焉、為以色列族聽訟、為耶和華築壇、

修訂本撒 7:17 隨後他回到拉瑪，因為他的家在那裏；他在那裏審判以色列人，並且在那裏為耶和華築了一座壇。

**KJV 英撒 7:17** And his return was to Ramah; for there was his house; and there he judged Israel; and there he built an altar unto the LORD.

**NIV 英撒 7:17** But he always went back to Ramah, where his home was, and there he also

judged Israel. And he built an altar there to the LORD.